

# PORTOFINO CHRONOGRAPH

REF. 3910

## OPERATING INSTRUCTIONS

使用說明

使用說明

取扱説明書

ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ



# IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN  
SWITZERLAND, SINCE 1868



- 3 **Operating instructions**  
English
- 15 **使用说明**  
简体中文
- 27 **使用說明**  
繁體中文
- 39 **取扱説明書**  
日本語
- 51 **Инструкция по эксплуатации**  
Русский



*Welcome to the small circle of individuals who, if we are to be absolutely precise, demand slightly more of a watch than absolute precision. Appreciation of a watch is more than mere appreciation of the correct time. It is enthusiasm for an ingenious idea. For the interplay between precision and imagination. Between time and timelessness. Between boundaries and infinity. Between laws to which the entire world is subject, and taste, which cannot be dictated to anyone. That is why, since 1868, we have been devoting rather more of our time to watches that must not only run with absolute precision but which also, with every passing second, exert a fascination with the great achievements of master craftsmanship: a fascination with new inventions of a technical, material or formal nature, even if they are concealed in minute details that are perhaps not even visible. You are now the owner of a beautiful new example of this IWC tradition. We would like to congratulate you on your choice and send you our best wishes for the time you will spend with your watch, which perhaps cannot be described with any greater accuracy than it is here.*

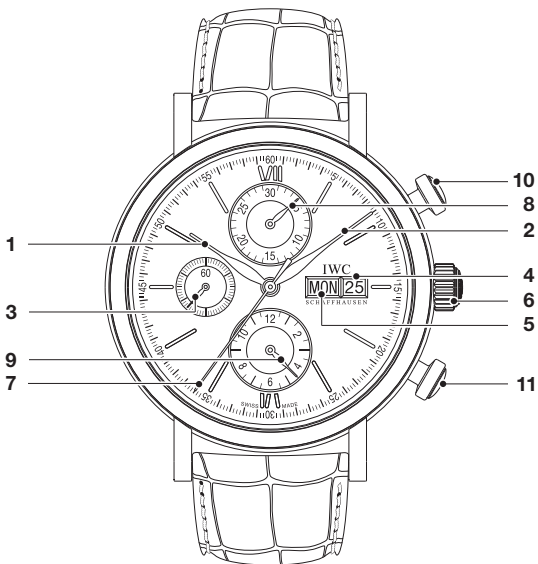
*IWC Management*

## **The technical refinements of the Portofino Chronograph**

Your IWC watch shows you the time in hours, minutes and seconds, together with the date and the day. You can use the integrated chronograph to measure any period of time up to 12 hours in seconds, minutes and hours. Stop times can be added together. The mechanical movement with automatic winding has 25 jewels (synthetic rubies) and a power reserve of approximately 44 hours when fully wound. The Portofino Chronograph is water-resistant 3 bar and protected by a sapphire glass of hardness grade 9 on Mohs' scale. To ensure that this extraordinary watch continues to perform faultlessly in the future, it is essential to observe a few important operating instructions.

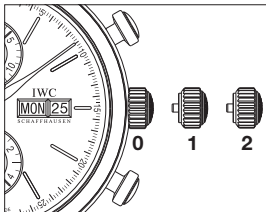
## Key to the Portofino Chronograph

4 | 5



- |                |                            |
|----------------|----------------------------|
| 1 Hour hand    | 7 Chronograph seconds hand |
| 2 Minute hand  | 8 Minute counter           |
| 3 Seconds hand | 9 Hour counter             |
| 4 Date display | 10 Start/stop button       |
| 5 Day display  | 11 Reset button            |
| 6 Crown        |                            |

## The functions of the crown



- 0 Normal position
- 1 Date and day setting
- 2 Time setting

### Normal position

With the crown in the normal position (0), you can also wind the automatic movement by hand. A few revolutions of the crown are enough to start the movement. However, it is better to wind the watch by turning the crown through approximately 20 revolutions as this will ensure maximum accuracy. The crown must always be in position 0 when you are wearing your watch.

### Date and day setting

If a month has fewer than 31 days, you will need to set the date manually to the first day of the following month. Pull out the crown to position 1. You can now set the date by turning the crown to the right, and the day by turning it to the left (rapid advance). You should not use the rapid-advance function between 8 pm and 2 am because the



movement automatically advances the date and the day during this period and the change mechanism could be damaged.

### **Time setting**

Pull out the crown to position 2. This will stop the movement. To set the time accurately to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand passes 60. Now move the minute hand a few minute strokes beyond the time to be set. Then position the minute hand by moving it gently backwards until it is exactly above the correct minute stroke. This ensures that the minute hand begins to move immediately when you restart the movement. To start the seconds hand, push in the crown to position 0. When setting the time, please be aware of the date change, which always takes place at 12 midnight. If this change has already taken place at 12 noon, you must move the hands forwards by 12 hours.

## **Setting your watch correctly**

To set your watch correctly proceed as follows:

- Wind the movement (approximately 20 revolutions of the crown).
- Pull out the crown to position 1.
- Turn the crown to the right to advance the date display in steps. Set the display to yesterday's date.
- Turn the crown to the left to advance the day display in steps. Set the display to yesterday's day.
- Pull out the crown to position 2. This will stop the movement. To set the time accurately to the second, it is best to stop the movement as the seconds hand passes 60.
- Turn the hands forwards until the date display changes to today's date. The hands will now be positioned between 12 midnight and 1 am.
- Now turn the hands forwards beyond the approximate time. Then move them backwards to the correct time. If you are setting the watch in the afternoon, you must turn the hands past 12 (noon) again.
- Push the crown back to position 0 to start the movement.

## Reading the chronograph

**Chronograph seconds hand:** The scale for the central chronograph seconds hand runs around the edge of the dial.

**Minute counter:** The 30-minute scale with a slow jumping hand is situated on the subdial at 12 o'clock. This hand makes two complete revolutions in one hour.

**Hour counter:** The 12-hour scale with short lines for the  $\frac{1}{2}$ -hour display with a continuous hand is situated on the subdial at 6 o'clock.

## Using the chronograph

**Start:** To start the chronograph, press the start/stop button.

**Stop:** To stop the chronograph, press the start/stop button again.

**Reset:** Press the reset button. This will reset all the chronograph hands to zero.

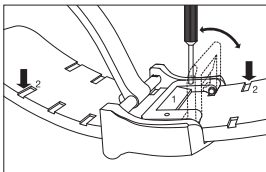
**Aggregate time recording:** You can add stop times together by pressing the start/stop button again after the first measurement instead of the reset button.

## Adjusting the Milanese mesh bracelet

The IWC Milanese mesh bracelet is available in three different lengths: standard, XS and XL. If you have chosen a Milanese mesh bracelet, you can fit it to your wrist quickly and simply without any outside help.

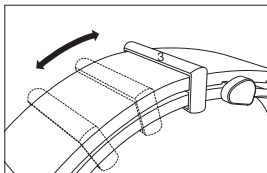
### Sizing the Milanese mesh bracelet

Lay the bracelet with its top surface on a firm base with the clasp fully open. Located beneath the outer side of the clasp is the clamp fastener that holds the bracelet in position. The locking lever on the clamp fastener (1) can be opened simply by inserting the special tool supplied with the watch into one of the two bore holes and lifting the locking lever. After opening, the locking lever should form a right angle to the bracelet. The bracelet can now be moved



easily inside the clasp and adjusted in stages to the desired length. When closing the locking lever please ensure that the stop pins engage in the lower notches (2) on the bracelet.

**Important:** Always ensure that the locking lever on the clamp fastener is firmly closed to prevent the bracelet from slipping out unintentionally. 10 | 11



A metal loop (3) is available to secure the loose end of the bracelet in position. This is infinitely adjustable and can be moved effortlessly to the desired position.

## **Water-resistance**

The water-resistance of IWC watches is stated in bar and not in metres. Metres, which are often used elsewhere in the watch industry to indicate water-resistance, cannot be equated with dive depth because of the test procedures that are frequently used. Water-resistance shown in metres provides no indication as to actual use of the watch in the presence of moisture and wetness, and in or under water. Recommendations for use in connection with the water-resistance of your watch can be found on the Internet at [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance). Your authorised IWC Official Agent will also be pleased to provide you with information.

To ensure that your watch continues to function perfectly, you should have it checked by an IWC service centre at least once a year. Your watch should also be tested after exposure to unusually harsh conditions. If the tests are not carried out as stipulated, or if the watch is opened by unauthorised persons, IWC will accept no warranty or liability claims.

**Recommendation:** Your authorised IWC Official Agent must carry out a water-resistance test whenever your IWC watch is opened and serviced.

## Servicing your Portofino Chronograph

Although the parts in this watch are all manufactured from top-quality materials, a number of components are subject to natural wear and tear. It is particularly important to ensure that the points at which wear occurs are always well lubricated and that oil contaminated by metal abrasion is regularly removed. For this reason, we recommend that you have your watch serviced **approximately every five years**. Please contact an authorised IWC Official Agent or send your watch directly to the IWC Customer Service Department in Schaffhausen.



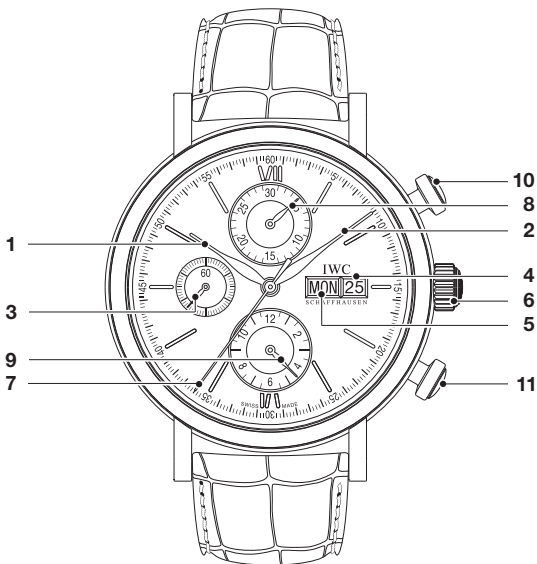


欢迎您加入这个重视腕表内涵更胜于腕表精准性能的小圈子里。体验腕表带给您的乐趣，绝不仅限于其分秒不差的精准性能。巧思创意、精准性与想象力、时间与永恒、界限与无远弗届、一成不变的常规与自成一格的品味，彼此间所激荡出的火花，都是令人着迷的特色。因此，自1868年创立至今，IWC万国表致力于钟表制作，所付出的不仅仅是时间；对我们而言，腕表的必备条件不仅是走时精确，同时还需透过技术、材质的创新和设计风格——尽管它们可能只是细枝末节——来无时无刻地体现出钟表工艺的辉煌成就。而您所购买的精美腕表，正是如此优良传统的典范。对于您明智的选择，请容我们献上由衷的祝贺之意，并诚挚地祝福您与这款腕表共度美好时光。它优异的性能将在下文中有仔细的说明。

IWC万国表管理部

## **柏涛菲诺计时腕表的技术特性**

您的腕表具有时、分、秒、日期和星期显示功能。您可以使用内置的计时码表，以时、分、秒为单位进行计时，测量时段可长达12小时，并可累计各时段时间。自动机械机芯具有25颗宝石（人造红宝石），上足链时可提供约44小时的动力储备。柏涛菲诺计时腕表防水深度为3巴，采用硬度等级为摩氏9级的蓝宝石水晶镜面保护。为确保本腕表在未来保持超卓性能，请谨遵若干重要操作说明。



1 时针

2 分针

3 秒针

4 日期显示

5 星期显示

6 表冠

7 计时秒针

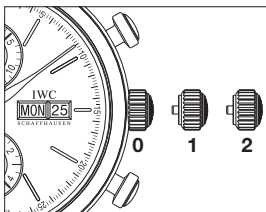
8 分钟计时盘

9 小时计时盘

10 启动 / 停止按钮

11 归零按钮

## 表冠功能



- 0 正常位置
- 1 日期和星期设置
- 2 时间设置

### 正常位置

在正常位置（0位置），亦可手动为自动机芯上链。转动表冠数圈之后，机芯就会启动。然而，上链时最好转动表冠20圈上下，可以最大限度保证准确度。佩戴的时候，表冠须保持在0位置。

### 日期和星期设置

如果当月少于31天，请以手动调整日期至下个月的第一天。将表冠拉至位置1。此时可将表冠向右转动设定日期，向左转动设定星期（快速设定）。请勿在晚上八点到凌晨两点之间使用快速设定功能，因为机芯在该时段内自动调校日期和星期，此操作可能损坏转换机制。

将表冠拉至位置2，终止机芯运转。为确保设置的时间精确至秒，最好在秒针到达60时中止机芯。先将分针越过将设时间几分钟，然后轻轻将分针倒回停在正确的分钟刻度上。采用这种方法能够确保启动机芯时分针立即开始转动。将表冠推回至位置0，即可启动秒针。在设置时间时请注意：由于日期转换都在午夜12点，若在中午12点已见转换，则须将时针往前推进12个小时。

## 正确设置您的腕表

请按以下步骤正确设置腕表：

- 为机芯上链（旋转表冠约20周）。
- 将表冠拔出至位置1。
- 向右旋转表冠，使日历相应推进。将日期设为前一天日期。
- 向左旋转表冠，使日历相应推进。将星期设为前一天星期。
- 将表冠拔出至位置2，终止机芯运转。为确保设置的时间精确至秒，最好在秒针到达60时中止机芯。
- 向前转动指针，直至日期显示变为今日日期。此时指针将处于午夜12点至凌晨1点之间。
- 此时可向前转动指针越过大概时间，然后将指针回拨至正确时间。如果您是在下午设置腕表，则须再次将指针拨过12点（中午）。
- 将表冠推回至位置0，启动腕表机芯。

## 读取计时码表

**计时秒针：**中央计时秒针的刻度围绕表盘边缘。

**分钟计时盘：**30分钟计时盘位于12点钟位置副表盘，配以缓跳指针。该指针在一小时内旋转整两周。

**小时计时盘：**12小时计时盘位于6点钟位置副表盘，具有12个小时刻度，半小时刻度以短线显示，配以扫式指针。

## 使用计时码表

**启动：**按下启动 / 停止按钮，即可启动计时。

**停止：**再次按下启动 / 停止按钮，即可停止计时。

**归零：**按下归零按钮，所有计时指针都将归零。

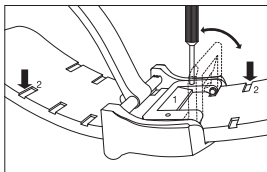
**累积计时记录：**您可累积计算不同时段的测量时间。在第一个时段测量结束时不要按下归零按钮，而是再次按下启动 / 停止按钮即可。

## 调整米兰式织网表链

IWC万国表米兰式织网表链备有三种不同长度：标准型、超短型（XS）和超长型（XL）。如果您选购了米兰式织网表链，您可以无需任何外部辅助，快速方便地自行调整其长度，使其贴合您的手腕。

### 调整米兰式织网表链的长度

将表链放在一个牢固的底座上，上表面朝上，表扣完全打开。表扣外侧下面设有夹紧扣，其作用是固定表链。

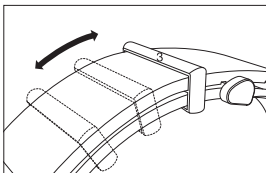


提供的专用工具插入其中一个钻孔并抬起锁定杆，夹紧扣（1）的锁定杆即可轻松打开。打开后，锁定杆与表链应形成一个直角。此时可以将表链轻松地推入表扣内，并逐步调整至

所需长度。在闭合锁定杆时，请确保止动销与表链的下部槽口（2）咬合。



**注意：**请确保夹紧扣上的锁定杆稳固闭合，以防止表链意外滑脱。 22 | 23



表链上配有金属环（3），可用于固定表链松散的末端。该金属环可自由调整至所需的位置。

## 防水

IWC万国表的防水深度以巴为单位，并非以米数来计算。在制表业界，米数通常用以显示腕表的防水深度，但这并不等同于潜水深度，因为这只是腕表在常用的测试程式下所承受的压力。由米数所显示的防水深度不能代表腕表在潮湿环境与水中或水面下的防水情况。我们建议您登入 [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance)，浏览有关您的腕表的防水深度与建议使用方法的资料。您的IWC万国表指定代理商亦将会乐意为您提供有关资料。

为确保您的腕表持续运作正常，您必需至少每年在IWC万国表服务中心进行一次检查。当腕表在异常恶劣环境中使用后，也须接受检查。如果您的腕表未按照规定进行检查，或经由未经授权的人员开启，IWC万国表将拒绝提供任何担保或赔偿。

**建议：** 在开启腕表并提供维修和保养服务时，IWC万国表指定代理商都应对腕表进行一次防水性测试。

## 柏涛菲诺计时腕表的保养

24 | 25

虽然本腕表的所有零件均采用高品质材料制造，但某些零件难免发生自然磨损。所以必须确保易磨损部位得到理想润滑，并定期清理由金属摩擦而形成的油污。为此，我们建议您**大约每五年**对腕表进行一次保养。您可与IWC万国表指定代理商联系，或者将您的腕表直接送至沙夫豪森的IWC万国表客户服务部。

2011年1月起生效。  
规格可能有所改变。

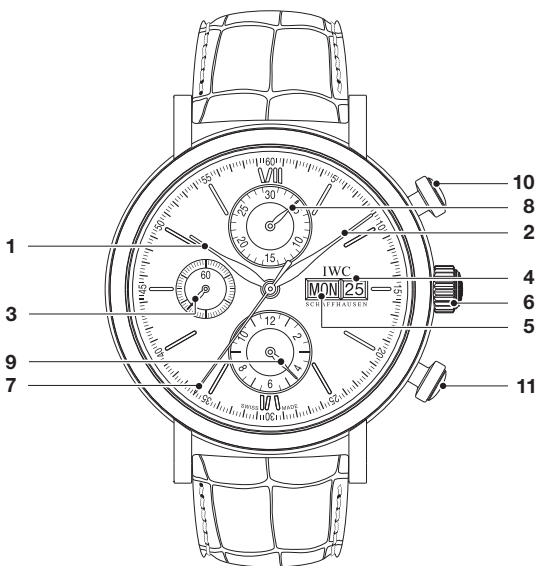


歡迎您加入對腕錶的要求不只單限於精準性能的族群。體驗腕錶帶給您的樂趣，絕不僅限於其分秒不差的精準性能。巧思創意、精準與想像力、時間與永恆、界限與無遠弗屆、一成不變的常規與自成一格的品味，彼此間所激蕩出的火花，都是令人著迷的特色。因此，自1868年創立至今，IWC萬國錶致力於鐘錶製作，所付出的不僅僅是時間；對我們而言，腕錶的必備條件不僅是走時精準，同時還需透過技術、材質的創新和設計風格，將精湛的工藝發揮得淋漓盡致，即使只是細枝末節都無時無刻地體現出鐘錶工藝的輝煌成就。而您所購買的精美腕錶，正是如此優良傳統的典範。對於您明智的選擇，請容我們獻上由衷的祝賀之意，並誠摯地祝福您與這款腕錶共度美好時光。它優異的性能將在下文中仔細的說明。

IWC萬國錶管理部

## **柏濤菲諾計時腕錶的技術特性**

您的腕錶具有時、分、秒、日期和星期顯示功能。您可以使用內置的計時碼錶，以時、分、秒為單位進行計時，測量時段可長達12小時，並可累計各時段時間。自動機械機芯具有25顆寶石（人造紅寶石），上足鏈時可提供約44小時的動力儲備。柏濤菲諾計時腕錶防水深度為3巴，採用硬度等級為摩氏9級的藍寶石水晶鏡面保護。為確保本腕錶在未來保持超卓性能，請謹遵若干重要操作說明。



1 時針

2 分針

3 秒針

4 日期顯示

5 星期顯示

6 錶冠

7 計時秒針

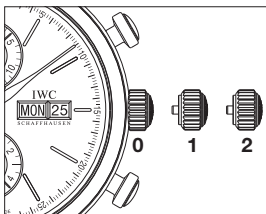
8 分鐘計時盤

9 小時計時盤

10 啟動 / 停止按鈕

11 歸零按鈕

## 錶冠功能



- 0 正常位置
- 1 日期和星期設置
- 2 時間設置

### 正常位置

在正常位置（0位置），亦可手動為自動機芯上鏈。轉動錶冠數圈之後，機芯就會啟動。然而，上鏈時最好轉動錶冠20圈左右，可以保證最高準確度。配戴的時候，錶冠須保持在0位置。

### 日期和星期設置

如果當月少於31天，請以手動調整日期至下個月的第一天。將錶冠拉至位置1。此時可將錶冠向右轉動設定日期，向左轉動設定星期（快速設定）。請勿在晚上八點到凌晨兩點之間使用快速設定功能，因為機芯在該時段內會自動調校日期和星期，此操作可能損壞轉換機制。



## 時間設置

將錶冠拉至位置2，終止機芯運轉。為確保設置的時間精確至秒，最好在秒針到達60時中止機芯。先將分針越過原設定的時間幾分鐘，然後輕輕將分針倒回停在正確的分鐘刻度上。採用這種方法能夠確保啟動機芯時，分針立即開始轉動。將錶冠推回至位置0，即可啟動秒針。在設定時間時請注意：由於日期轉換都在午夜12點，若在中午12點設定轉換，則須將時針往前推進12個小時。

## 正確設置您的腕錶

請按以下步驟正確設置腕錶：

- 為機芯上鏈（旋轉錶冠約20週）。
- 將錶冠拔出至位置1。
- 向右旋轉錶冠，使日曆相應推進。將日期設為前一天日期。
- 向左旋轉錶冠，使日曆相應推進。將星期設為前一天星期。
- 將錶冠拔出至位置2，終止機芯運轉。為確保設置的時間精確至秒，最好在秒針到達60時中止機芯。
- 向前轉動指針，直至日期顯示變為今天的日期。此時指針將處於午夜12點至凌晨1點之間。
- 此時可向前轉動指針越過大概時間，然後將指針回撥至正確時間。如果您是在下午設置腕錶，則須再次將指針撥過12點（中午）。
- 將錶冠推回位置0，啟動腕錶機芯。

## 讀取計時碼錶

**計時秒針：**中央計時秒針的刻度圍繞錶盤邊緣。

**分鐘計時盤：**30分鐘計時盤位於12點鐘位置副錶盤，配以一枚緩跳指針。該指針在一小時內旋轉整兩圈。

**小時計時盤：**12小時計時盤位於6點鐘位置副錶盤，具有12個小時刻度，半小時刻度以短線顯示，配以持續走時指針。

## 使用計時碼錶

**啟動：**按下啟動 / 停止按鈕，即可啟動計時。

**停止：**再次按下啟動 / 停止按鈕，即可停止計時。

**歸零：**按下歸零按鈕，所有計時指針都將歸零。

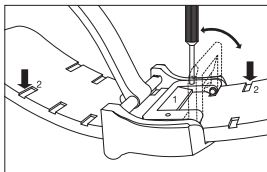
**累積計時記錄：**您可累積計算不同時段的測量時間。在第一個時段測量結束時不要按下歸零按鈕，而是再次按下啟動 / 停止按鈕即可。

## 調整米蘭式織網錶鏈

IWC萬國錶米蘭式織網錶鏈備有三種不同長度：標準型、超短型（XS）和超長型（XL）。如果您選購了米蘭式織網錶鏈，您無需任何外部輔助，即可快速便利地自行調整其長度，使其貼合您的手腕。

### 調整米蘭式織網錶鏈的長度

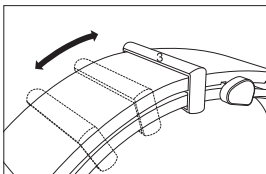
將錶鏈置於一個牢固的底座上，上表面朝上，錶扣完全打開。錶扣外側下方設有緊固扣，其作用是固定錶鏈。



將隨腕錶提供的專用工具插入其中一個鑽孔並擡起鎖定桿，緊固扣（1）的鎖定桿即可輕鬆打開。打開後，鎖定桿與錶鏈應形成一個直角。此時可以將錶鏈輕鬆地推入錶

扣內，並逐步調整至所需長度。在閉闔鎖定桿時，請確保止動栓與錶鏈的下部槽口（2）咬合。

**注意：**請確保緊固扣上的鎖定桿穩固閉闔，以防止錶鏈意外滑脫。 34 | 35



錶鏈上配有金屬環（3），可用於固定錶鏈鬆散的末端。該金屬環可自由調整至所需的位置。

## 防水

IWC萬國錶的防水深度以巴為單位，並非以米數來計算。在製錶業界，米數通常用以顯示腕錶的防水深度，但這並不同於潛水深度，因為這只是腕錶在常用的測試程式下所承受的壓力。由米數所顯示的防水深度不能代表腕錶在潮濕環境與水中或水面下的防水情況。我們建議您登入 [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance)，瀏覽有關您的腕錶的防水深度與建議使用方法的資料。您的IWC萬國錶指定代理商亦將會樂意為您提供有關資料。

為確保您的腕錶持續運作正常，您必需至少每年在IWC萬國錶服務中心進行一次檢查。當腕錶在異常惡劣環境中使用後，也須接受檢查。如果您的腕錶未按照規定進行檢查，或經由未經授權的人員開啟，IWC萬國錶將拒絕提供任何擔保或賠償。

**建議：**在開啟腕錶並提供維修和保養服務時，IWC萬國錶指定代理商都應對腕錶進行一次防水性測試。

雖然本腕錶的所有零件均採用高品質材料製造，但某些零件難免發生自然磨損。所以必須確保易磨損部位得到理想潤滑，並定期清理由金屬摩擦而形成的油污。為此，我們建議您**大約每五年**對腕錶進行一次保養。您可與IWC萬國錶指定代理商聯繫，或者將您的腕錶直接送至沙夫豪森IWC萬國錶客戶服務部。



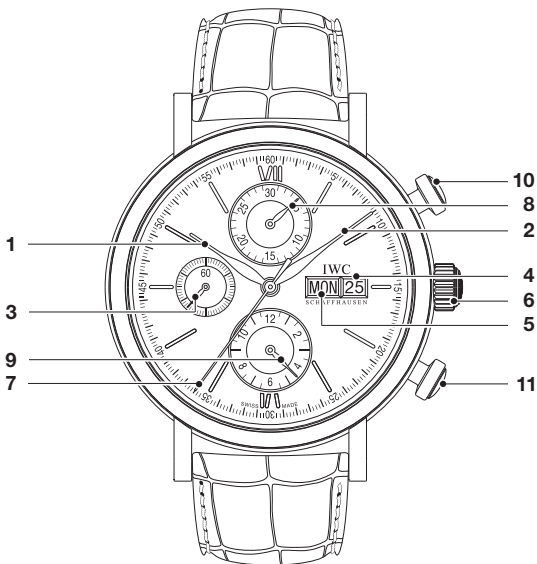


時計に単なる精度以上の何かを求める選ばれた皆様、ここに歓迎の意を表します。時計を所有する楽しみは、単に正確な時間を知ることだけではありません。それは、驚くべき概念に対して、あるいは精密さと想像力、限りある時と永遠の時、全世界が従わなければならない掟と誰にも強いられることのない個人の嗜好といったものが織りなす相互作用に対して、強い関心と情熱を持つことなのです。1868年以來、IWCが時間以上のものを時計に捧げてきたのは、まさにそれなのです。時計とは、正確に時を刻むだけでなく、新しい技術、素材、あるいはデザインの開発を通して、卓越したクラフツマンシップが成し得る偉業で人々を魅了するものでなければなりません。それがいかに小さな部分に隠され、目に見えなくてもです。こうしたIWCの伝統を受け継ぐモデルをお選びいただいたことに、心より感謝を申し上げます。時計の取扱いについては本取扱説明書をよくお読みいただき、未長くご愛用ください。

IWCシャフハウゼン

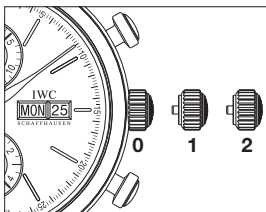
## ポर्टフィノ・クロノグラフの特徴

このモデルは、時・分・秒表示のほかに、日付、曜日表示を備えています。一体型のクロノグラフで、時・分・秒単位の12時間までの計測が可能で、計測した時間を積算することもできます。石数25石（人工ルビー）、完全に巻き上げられた場合パワーリザーブ約44時間の自動巻き機械式ムーブメントを搭載しています。また、3気圧の防水性を備え、サファイアガラス（モース硬度グレード9）によって保護されています。時計を末長くご愛用いただくため、取り扱いに関するいくつかの重要な注意事項を遵守してください。



- |        |                 |
|--------|-----------------|
| 1 時針   | 7 クロノグラフセコンド針   |
| 2 分針   | 8 ミニッツ・カウンター    |
| 3 秒針   | 9 アワー・カウンター     |
| 4 日付表示 | 10 スタート/ストップボタン |
| 5 曜日表示 | 11 リセットボタン      |
| 6 リューズ |                 |

## リューズの位置



- 0 通常的位置
- 1 日付・曜日合わせ
- 2 時刻合わせ

### 通常的位置

リューズを通常位置（ポジション0）にすると、自動巻きムーブメントを手で巻き上げることができます。ムーブメントは数回リューズを回すだけで作動しますが、時計を装着していない場合でも、最高の精度を確保するため、ゼンマイを20回ほど回して巻き上げることをお勧めします。時計を装着するときには、リューズが必ずポジション0の位置にあるようにしてください。

### 日付・曜日合わせ

日数が31日より少ない月は、翌月の最初の日に日付・曜日を調整していただく必要があります。リューズをポジション1まで引き出してください。このポジションでリューズを右に回せば日付を合わせることができ、左に回せば曜日を合わせることができます。（クイック修正機能）。午後8時から午前2時までの間に、ムーブメントによって日付・曜日が自動的に変更されますので、この時間帯にはクイック修正を行わないでください。

リューズをポジション2まで引き出すと、ムーブメントは停止します。秒まで正確に時刻を合わせるため、秒針が60に達したところでムーブメントを止めることをお勧めします。分針を希望の時間より少し先に進めてから、ゆっくりと希望の時間になるまで戻します。これにより、ムーブメントが再び動き出すと同時に分針も作動させることができます。秒針をスタートさせるにはリューズをポジション0に押し戻します。時刻を合わせるときには、午前0時（24時）に日付が変わることにご注意ください。もし昼の12時に日付が変わった場合は、針を必ず12時間先に進めてください。

## 時計の正しい調整

以下の順番に従い、正しく時計を合わせて下さい。

- リューズを回してゼンマイを完全に巻き上げます。(20回ほどリューズを回します)
- リューズをポジション1に引き出します。
- リューズを右に回すと、日付表示が一度に1日ずつ進みます。表示を昨日の日付に合わせます。
- リューズを左に回すと、曜日表示が一度に1日ずつ進みます。表示を昨日の曜日に合わせます。
- リューズをポジション2まで引き出します。これで時間表示は停止します。時刻を秒単位まで正確に合わせるには、秒針が60の位置にある時にムーブメントを止めます。
- 今日の日付が表示されるまで針を進めます。そして午前0時から1時の間に針が位置している状態にして下さい。
- まずリューズを時計回りに回して大まかな希望の時刻に合わせ、その後、反時計回りに回して正確な時刻に合わせます。午後の場合には、針がもう一度昼の12時を過ぎる必要があります。
- リューズをポジション0に押し戻すと、時計が動き始めます。

## クロノグラフの読み取り

**クロノグラフセコンド針**：センタークロノグラフセコンド針用の目盛りは、文字盤の外周上にあります。

**ミニッツ・カウンター**：ゆっくりと動くジャンピング針の付いた30分計が12時位置のサブダイヤル内に配されています。この針は、1時間で2回転します。

**アワー・カウンター**：30分毎に刻まれた短いマーカと連続して動く針の付いた12時間計が、6時位置のサブダイヤル内に配されています。

## クロノグラフの操作

**スタート**：クロノグラフをスタートするには、スタート/ストップボタンを押します。

**ストップ**：クロノグラフを停止するには、スタート/ストップボタンを押します。

**リセット**：リセットボタンを押すと、クロノグラフの全ての針がゼロに戻ります。

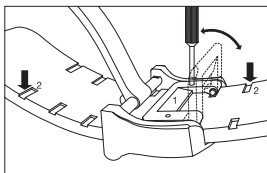
**計測時間の積算**：リセットボタンの代わりにもう一度スタート/ストップボタンを押すと、計測された時間を加算することができます。

## ミラネーゼ・メッシュ・ブレスレットの調整

IWCミラネーゼ・メッシュ・ブレスレットは、標準、XS、XLの3種類の長さからお選びいただけます。ミラネーゼ・メッシュ・ブレスレットをお選びの場合、手首のサイズに合わせて、素早く簡単にご自身で長さを調節していただけます。

## ミラネーゼ・メッシュ・ブレスレットのサイズ合わせ

クラスプが完全に開いた状態で、内側を上にして安定した場所にブレスレットを置きます。クラスプ外側の裏面に、ブレスレットを固定している留め具があります。留め具のロックingleバー (1) は、



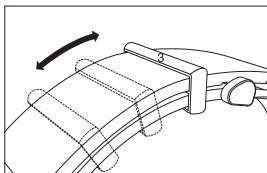
付属の専用工具を2つの穴の一方に差し込み、ロックingleバーを持ち上げると簡単に開けることができます。開いた状態では、ロックingleバーはブレスレットに対して直角になります。ブレスレットは

クラスプの内部で簡単に動きますので、ご希望の長さに調整してください。ロックingleバーを閉める時は、固定ピンがブレスレット下方の溝 (2) にはまっていることを確認してください。



**ご注意：**プレスレットが不意に外れることを防ぐため、留め具のロックングレバーがしっかり閉まっていることを常にご確認ください。

46 | 47



メタルループ (3) を用いて、プレスレットの端を適切な位置に固定することができます。このループは調節可能であり、お好みの位置になるよう簡単に動かしていただけます。

## 防水機能

IWCの時計の防水性はメートルではなく気圧数で表示されています。時計業界では、通常、防水性をメートルで表示します。しかしながら、一般に用いられている検査方法では、この表示は実際の水深と一致しません。また、メートル表示では湿気あるいは水分が多い場所と実際の潜水時との区別もいたしません。お持ちの時計の防水性に関連した推奨されるご使用方法は、インターネット [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance) でご覧いただけます。また、IWCサービスセンターでもご案内しております。

正確な機能を保つために、少なくとも年に1回IWCサービスセンターでお手持ちの時計の点検をご依頼ください。また時計が極端な条件下で使用された後にも、点検されることをお勧めいたします。規定どおりの点検を受けていない時計や、IWCの公認の修理者以外の手で分解された時計に関しては、一切の保証、責任を負いかねます。

**検査のお勧め：**IWCサービスセンターでは、時計内部の点検を行うたびに、毎回必ず防水テストを行います。

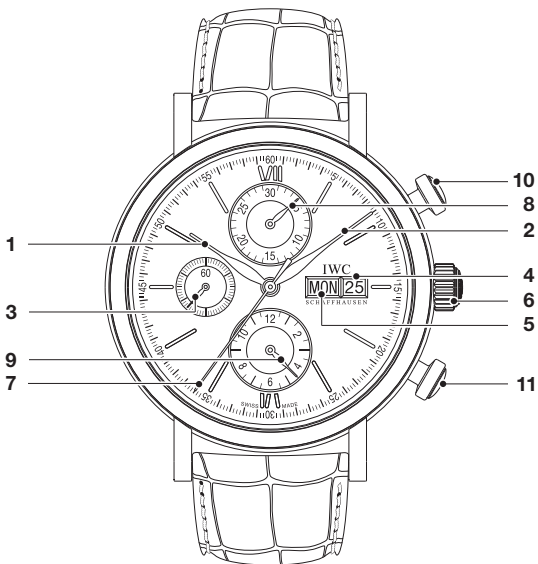
このモデルの部品はすべて最高品質の素材を使用しておりますが、一部の部品は自然に磨耗や損傷が生じる場合があります。磨耗の生じる箇所に十分に油を補い、金属磨耗により汚れたオイルを定期的に取り除くことは特に重要です。そのため、**5年に1度**を目安に時計のメンテナンスサービスをお受けになることをお勧めします。IWC正規代理店もしくはサービスセンターにご連絡いただくか、シャフハウゼンのIWCカスタマーサービス部門まで直接お客様の時計をお送りください。



*Добро пожаловать в узкий круг лиц, которые, говоря абсолютно точно, хотят от своих часов немного большего, чем просто абсолютная точность. Оценка часов по достоинству – больше, чем ценность знания точного времени. Это восторг, вызываемый оригинальностью идеи. Взаимодействием между точностью и воображением. Между временем и вечностью. Между границами и бесконечностью. Между законами, которым подчиняется весь мир, и вкусом, который никто и никому диктовать не вправе. Вот почему, начиная с 1868 года, мы посвящаем большую часть нашего времени часам, которые должны не только точно идти, но от них каждую секунду должно исходить очарование великих достижений и совершенного мастерства: очарование новых изобретений в области техники, материалов или дизайна, даже если они скрыты в мельчайших деталях, которые, возможно, даже не видны. Теперь Вы являетесь владельцем прекрасного современного примера этой традиции IWC. Мы хотели бы искренне поздравить Вас с этим выбором и пожелать всего наилучшего за то время, которое Вы проведете, наслаждаясь Вашими часами, которые, вероятно, невозможно описать более точно, чем это сделано здесь.*

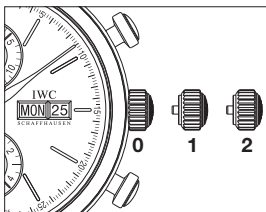
## **Технические характеристики Portofino Chronograph**

Ваши часы IWC показывают время в часах, минутах и секундах, а также дату и день недели. С помощью функции хронографа Вы можете измерять промежутки времени до 12 часов в секундах, минутах и часах. Ваш хронограф позволяет суммировать полученные результаты замеров времени. Часовой механизм с автоматическим подзаходом оснащен 25 камнями (синтетическими рубинами) и имеет запас хода около 44 часов при полном заводе. Ваши часы Portofino Chronograph защищены сапфировым стеклом с твердостью 9 баллов по шкале Мооса. Их водонепроницаемость составляет 3 бар. Для обеспечения безупречной работы часов необходимо соблюдать несколько важных инструкций по эксплуатации.



- |                        |                                |
|------------------------|--------------------------------|
| 1 Часовая стрелка      | 7 Секундная стрелка хронографа |
| 2 Минутная стрелка     | 8 Минутный счетчик             |
| 3 Секундная стрелка    | 9 Часовой счетчик              |
| 4 Указатель даты       | 10 Кнопка пуска/остановки      |
| 5 Указатель дня недели | 11 Кнопка сброса на ноль       |
| 6 Заводная головка     |                                |

## Функции заводной головки



- 0 Нормальное положение
- 1 Установка даты и дня недели
- 2 Установка времени

### Нормальное положение

При нормальном положении головки (положение 0) автоматический механизм можно завести вручную. Для запуска часов достаточно нескольких вращений головки, но для максимальной точности хода желательно завести механизм полностью, повернув головку примерно на 20 оборотов. Когда Вы носите часы на руке, головка всегда должна находиться в положении 0.

### Установка даты и дня недели

Если в месяце меньше 31 дня, переведите дату вручную на первый день следующего месяца. Установите заводную головку в положение 1. В этом положении Вы можете установить правильную дату вращением заводной головки вправо, а день недели – вращением влево (функция быстрой установки). Во избежание повреждения механизма смены даты и дня недели не рекомендуется пользоваться функцией быстрой установки в проме-



жутке между 20.00 и 02.00 часами, так как в течение этого периода происходит автоматическая смена этих показаний.

## **Установка времени**

Установите головку в положение 2. При этом механизм остановится. Для установки времени с точностью до секунды рекомендуется остановить механизм, когда секундная стрелка дойдет до отметки 60. Теперь переведите минутную стрелку на несколько делений дальше требуемой отметки. После этого плавно верните минутную стрелку назад, точно на требуемую отметку. Благодаря таким действиям минутная стрелка придет в движение сразу же после запуска часового механизма. Для возобновления хода секундной стрелки верните головку в положение 0. В ходе установки времени помните о смене даты, которая всегда происходит в полночь (24.00). В случае если дата уже поменялась в 12.00 часов дня, необходимо повернуть стрелки на 12 часов вперед.

## Как правильно установить Ваши часы

Порядок установки показаний на часах:

- Заведите часы (для этого поверните заводную головку примерно на 20 оборотов).
- Установите заводную головку в положение 1.
- Поверните заводную головку вправо для последовательной смены даты. Установите на календаре вчерашнюю дату.
- Поверните заводную головку влево для последовательной смены дня недели. Установите на календаре вчерашний день недели.
- Установите головку в положение 2. При этом механизм остановится. Для установки времени с точностью до секунды рекомендуется остановить механизм, когда секундная стрелка дойдет до отметки 60.
- Вращайте стрелки до появления текущей даты на календаре. Стрелки часов будут находиться в положении между полуночью (24.00) и 01.00 утра.
- Теперь переведите стрелки на несколько делений дальше требуемой отметки. Затем переведите их назад и установите точное время. Если Вы устанавливаете время после полудня, то переведите стрелки еще раз за отметку 12.00 (полдень).
- Для запуска часового механизма верните головку в положение 0.

## Считывание показаний хронографа

**Секундная стрелка хронографа:** Шкала для показаний центральной секундной стрелки хронографа нанесена по краю циферблата.

**Минутный счетчик:** Дополнительный циферблат 30-минутного счетчика с плавно «прыгающей» стрелкой размещен в положении «12 часов». Эта стрелка совершает два полных оборота за один час.

**Часовой счетчик:** Дополнительный циферблат 12-часового счетчика с укороченными получасовыми метками и плавно перемещающейся стрелкой размещен в положении «6 часов».

## Пользование хронографом

**Пуск:** Для пуска хронографа нажмите кнопку пуска/остановки.

**Остановка:** Для остановки хронографа повторно нажмите кнопку пуска/остановки.

**Сброс на ноль:** Нажмите кнопку сброса на ноль. При этом все стрелки хронографа вернуться в исходное положение.

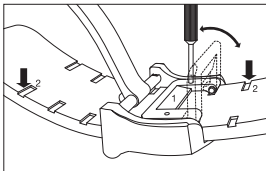
**Измерение суммарного времени:** Для суммирования результатов измерения не нажимайте кнопку сброса на ноль по окончании первого замера времени. Вместо этого повторно нажмите кнопку пуска/остановки.

## Подгонка браслета «миланского» плетения

Браслеты «миланского» плетения от IWC предлагаются трех размеров: стандартного, XS и XL. Подогнать браслет «миланского» плетения по руке можно быстро и легко, без посторонней помощи.

## Укорачивание браслета «миланского» плетения

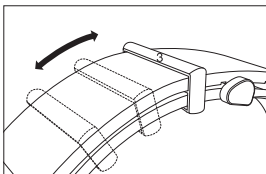
Положите полностью расстегнутый браслет на твердую поверхность верхней стороной вниз. Под застежкой рядом с внешним краем имеется зажим. Фиксирующий рычаг зажима (1) легко отпирается с помощью прилагаемого к часам инструмента, для чего нужно вставить инструмент в одно из двух отверстий и под-



нять рычаг вверх. Открытый фиксирующий рычаг должен располагаться под прямым углом к браслету. Теперь длину браслета можно подогнать, задвинув лишнюю часть внутрь застежки.

Закрывая фиксирующий рычаг, убедитесь в том, что стержни фиксатора вошли в нижние выемки (2) браслета.

**Важное примечание:** Убедитесь в том, что фиксирующий рычаг зажима надежно заперт, иначе браслет может незаметно соскользнуть с руки.



Для закрепления свободного конца браслета имеется металлическая петля (3). Она свободно регулируется и может быть легко сдвинута в любое положение.

## **Водонепроницаемость**

Водонепроницаемость часов IWC обозначается не в метрах, а в барах. Цифры в метрах, часто используемые в часовой индустрии для обозначения водонепроницаемости, не могут быть приравнены к глубине погружения из-за процедуры зачастую производимых тестов. Обозначение в метрах не указывает на действительную возможность использования часов в условиях сырости, влажности, в воде или под водой. Рекомендации по использованию в зависимости от водонепроницаемости Ваших часов Вы можете найти в Интернете по адресу [www.iwc.com/water-resistance](http://www.iwc.com/water-resistance). Официальные агенты IWC также готовы предоставить такую информацию.

Для обеспечения безупречной работы часов Вы должны производить их проверку в сервисном центре IWC не реже одного раза в год. Также необходимо проводить осмотр, если часы подвергались воздействию экстремальных нагрузок. Если данные осмотры не проводятся, как оговорено выше, или если часы открывались посторонними лицами, IWC не принимает никакие претензии и снимает с себя все гарантии и обязательства.

**Рекомендация:** уполномоченный официальный представитель IWC должен проводить тест на водонепроницаемость каждый раз после вскрытия корпуса часов IWC и проведения сервисного обслуживания.

## Сервисное обслуживание Portofino Chronograph

60 | 61

Хотя все части этих часов изготавливаются из высококачественных материалов, некоторые компоненты подвержены естественному износу. Особенно важно обеспечить смазку деталей в узлах трения и своевременно удалять масло, загрязненное в процессе трения. Поэтому рекомендуется проводить сервисное обслуживание часов **примерно один раз в пять лет**. Для этого, пожалуйста, свяжитесь с официальным агентом IWC или же отправьте свои часы напрямую в отдел сервисного обслуживания IWC в Шаффхаузен.

IWC Schaffhausen  
Branch of Richemont International SA  
Baumgartenstrasse 15  
CH-8201 Schaffhausen  
Switzerland  
Phone +41 (0)52 635 65 65  
Fax +41 (0)52 635 65 01  
info@iwc.com  
www.iwc.com

© Copyright 2011

IWC Schaffhausen, Branch of Richemont International SA  
Printed in Switzerland











IWC

INTERNATIONAL WATCH CO. SCHAFFHAUSEN  
SWITZERLAND, SINCE 1868